

日語教師專業知能研習

翻譯教學工作坊—日中翻譯理論及實踐—

主講者：東吳大學推廣部講師 郭獻尹

〈請找出以下例文中使用的翻譯方法，並重新翻譯看看。〉

1. A：兔と亀の話から私たちは何を学べるのでしょうか？
B：驕り高ぶると必ず失敗するということです。
A：兔子與烏龜的故事告訴了我們什麼呢？
B：這個故事告訴我們驕者必敗。

2. A：あなたはどうも一筋縄では行かないねえ。
B：どう致しまして。あなたの足元にも及びませんが。
A：你真不好對付。
B：哪兒的話，還遠不如你呢。

3. A：張君、このところ何か必死で書いてますね。
B：彼が小説書くなんて、本当に笑っちゃいます。
A：小張最近拼命寫什麼東西呢。
B：他要寫小說，真是笑死人。

4. A：この前の集まりで、彼発言したかい？
B：しました。まるで人ごとみたいな言い方だったけど、鋭い意見を言っていましたよ。
A：上回他在會上發言了嗎？
B：發言了。好像在談別人的問題似地提出了尖銳的問題。

5. A：彼は誠実で人当たりがいいね。
B：でもちょっと真面目すぎるくらいがあります。
A：他為人誠實，平易近人。
B：不過我覺得他有點太老實了！

6. A : 赤ちゃんの笑顔は可愛いね。
B : 全くですね。
A : 嬰兒的笑臉真可愛。
B : 就是阿！
7. A : 疲れたでしょう！
B : もう一步も歩けません。
A : 你累了吧！
B : 累得一步也走不動了。
8. A : もし細かいのをお持ちでしたら立て替えてください。
B : ごめん、私細かいの持ち合わせてないんです。
A : 若有零錢請幫我墊一下。
B : 對不起，我沒有零錢。
9. A : あの映画はとても面白くて、俳優の演技もうまいということです。
B : じゃあ見逃せないですね。私も見に行くことにします。
A : 聽說那部電影很有意思，演員也演得非常好。
B : 那不能錯過。我也要去看看。
10. A : むやみに展示品に触らないようにしてください。
B : はい、わかりました。
A : 請不要亂摸展示品。
B : 好，我知道了。

※ 例題摘自：

長谷川正時 『日中口譯訓練 日語會話 800 句』 大新書局 2007